འཁྱོ། སྙིང་ཆེན་སྙིང་ཐིག་ཞེས་བྱ་བ་ལེ་ལས། ཡུམ་ཀའི་གསང་སྒྲུབ་སེང་གེའི་གདོང་ཅན་ཞེས་བྱ་བ།

Do Longchen Nyingthig, a Gota Essencial do Coração da Vasta Extensão: a Prática Secreta da Yumka, Siṃhamukhā, a de Face de Leão[1]

por Jigme Lingpa

O Vajrayāna restringe a leitura e a prática de certos textos a quem recebeu as iniciações, transmissões e instruções necessárias. Em caso de dúvida, consulte um detentor de linhagem qualificado.

རྗེ། །བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་པདྨ་ལས། ཚོགས་བརྒྱད་བསླལ་བའི་དུར་ཁྲོད་དུ། ཚོས་ཉིད་སྒྲ་དང་ཚོས་ཉིད་ཟེར། ཚོས་ཉིད་འོད་ཀྱི་སྙིང་དཀྱིལ་ནས། དབྱིངས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་འདི་གཏད།

Ao grande ser, Padma, no cemitério da libertação dos oito agrupamentos de consciência,[2] pelo som da dharmatā e pelos raios da dharmatā, desde o centro da vasta extensão da luz da dharmatā, a ḍākinī do espaço fundamental confiou este Dharma.

སེམྦྷ་ར་ཡི་མཆོག་ནི། ཚོས་འཇུང་བསྡོལ་མ་བད་འཁོར་ཅན། དུར་ཁྲོད་རྩ་ར་མེ་རིས་བསྐོར། ཤེལ་ནི་དཀྱིལ་ཡིན་མེ་ལོང་འཁོར། ནང་མཆོད་དམ་རྫས་བཟང་དུ་བཤམས།

Quanto ao maṇḍala de sindūra: um dharmodaya cruzado, com um círculo de pétalas de lótus, cercado de cemitérios, cercas de vajras e montanhas de fogo; o cristal é o centro, e o espelho, a periferia.[3] Disponha com esmero as oferendas internas e as substâncias de samaya. དང་པོ་སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་ནི། 1. Refúgio e geração da bodhicitta

ཧོ། ཡིད་ཆོས་རྣམ་དག་ཀུན་བཟང་ཡབ་ཡུམ་ལ། སྣང་སྟོང་གཉིས་སུ་མེད་པར་སྐྱབས་སུ་མཆི།

HO, YI CHÖ NAMDAK KUNZANG YABYUM LA NANGTONG NYISUMEPAR KYAB SU CHI

HO. Em Samantabhadra pai-e-mãe, a pureza total da mente e dos fenômenos, tomo refúgio como a não dualidade de aparência e vacuidade.

འགྲོ་ལ་དམིགས་པའི་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་། ཚོས་ཉིད་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

DRO LA MIKPÉ NYINGJÉ CHENPO DANG CHÖNYI DEZHIN NYI DU SEMKYÉ DO

Com grande compaixão voltada para os serese na própria talidade da dharmatā, gero a bodhicitta.

གཉིས་པ་སྔོན་གཏོར་བྱ་བ་ནི། 2. A torma preliminar

ཧཱུྃ། བགེགས་ཞེས་བྱ་བའང་སྡུག་བསྔལ་བདེན་པ་སྟེ། བདེ་གཤེགས་སྙིང་པོ་རང་བཞིན་མེད་པ་ལ།

HUNG, GEK ZHEJAWA ANG DUKNGAL DENPA TÉ DESHEK NYINGPO RANGZHIN MEPA LA

HŪṂ. Os chamados “obstrutores” são a verdade do sofrimento;[4] na essência dos sugatas, não têm natureza própria;

སྐྱོ་བྱད་རྣམ་རྟོག་ཀུན་འབྱུང་མ་རིག་གདོན་ཏོ། གཏོར་མ་ལོང་ལ་རྒྱ་མཚོའི་ཕ་མཐར་དེངས་ཏེ།

LOBUR NAMTOK KÜNJUNG MARIK DÖN TORMA LONG LA GYATSÖ PATAR DENG

os pensamentos adventícios, a origem, são as forças malignas da ignorância: tomai esta torma e parti para a outra margem do oceano!

ཧཱུྃ་བཞིའི་སྔགས་བརྗོད་ཏོ། Recite o mantra dos quatro HŪṂ: གསུམ་པ་བསྡུང་འཁོར་ནི། 3. O círculo de proteção

ཧཱུྃ། སེམས་ལས་སེམས་བྱུང་ཆོས་ཉིད་སྐྱེ་བ་མེད། འགག་མེད་རྩལ་ལས་རྡོ་རྗེའི་ཆོད་བདུན་གྱི།

HUNG, SEM LÉ SEMJUNG CHÖNYI KYEWAMÉ GAKMÉ TSAL LÉ DORJÉ CHÖDÜN GYI

HŪṂ. Da mente surgem os eventos mentais, cuja dharmatā é não nascida; de seu dinamismo incessante, com as sete qualidades do vajra,[5]

སྲུང་བའི་འཁོར་ལོ་ཡོངས་གྲུབ་ཆེན་པོ་ལ། གཞན་དབང་ཀུན་བརྟགས་གདོན་གྱིས་སྟགས་མི་རྙེད།

SUNGWÉ KHORLO YONGDRUB CHENPO LA ZHENWANG KÜNTAK DÖN GYI LAK MI NYÉ

o círculo de proteção, a grande natureza plenamente consumada: nele, as forças malignas do dependente e do imputado não encontram brecha.

ཆོས་དབྱིངས་བཛྲ་རཀྵཿ

dharmadhātu vajra rakṣa

DHARMADHATU BENZA RAKSHA

བཞི་པ་མཆོད་པ་བྱིན་བརླབ་ནི། 4. Bênção das oferendas

ཧོ། ཆོས་ཅན་ཀུན་རྫོབ་བདེན་པ་མཐའ་དག་ཀུན། ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཟུང་འཇུག་འདོད་ཡོན་རྫས།

HO, CHÖCHEN KÜNDZOB DENPA TADAK KÜN TAB DANG SHERAB ZUNGJUK DÖYÖN DZÉ

HO. Todos os fenômenos, sem exceção, da verdade relativa, substâncias dos deleites dos sentidos, união de meio hábil e sabedoria,

སྨན་གཏོར་རཀྟའི་དངོས་པོར་བྱིན་བརླབས་ཤིང་། ཉེར་སྤྱོད་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྤྲིན་དུ་གྱུར།

MEN TOR RAKTÉ NGÖPOR JINLAB SHING NYERCHÖ KUNTUZANGPÖ TRIN DU GYUR

são abençoados como a própria substância de medicina, torma e rakta e tornam-se nuvens de oferendas de Samantabhadra.

ཨོཾ་རཱུ་པ་ཤབྡ་གནྡྷེ་ར་ས་པརྴེ་སཾཿ

oṃ rūpa śabda gandhe rāsa sparśa

OM RUPA SHABTA GENDHÉ RASA PARSHÉ

ཨརྒྷཾ་ཏལ་པཱདྱཾ་ཏཱམ་བཱུཏྲེ་ཨཱཿཧཱུྃ།

arghaṃ pādyaṃ puṣpe dhūpe āloke gandhe naivedye śabda

ARGHAM PADAM PUPÉ DHUPÉ ALOKÉ GENDHÉ NEVIDÉ SHABTA DHARMADHATU A HUNG

ཨོཾ་མ་ཧཱ་པཉྩ་ཨ་མྲྀ་ཏ་ཨཱཿཧཱུྃ།

oṃ mahā pañcāmṛta āḥ hūṃ

OM MAHA PENTSA AMRITA A HUNG

ཨོཾ་མ་ཧཱ་རཀྟ་ཨཱཿཧཱུྃ།

oṃ mahā-rakta āḥ hūṃ

OM MAHA RAKTA A HUNG

ཨོཾ་མ་ཧཱ་བ་ལིཾ་ཀ་ཨཱཿཧཱུྃ།

oṃ mahā balimta āḥ hūṃ

OM MAHA BHALIMTA A HUNG

སྨན་རགཱ་གཏོར་མའི་ཐུགས་ཀྱིས་བཟླབས།

Abençoe com os mantras da medicina, do rakta e da torma.

ཉ་པ་རྣམ་བྱང་དང་མཐུན་པའི་ཡེ་རྣལ་འབྱོར་སྒོམ་པ་ནི།

5. Meditação no yoga da deidade em harmonia com a purificação total

ཨཱཿ སྟོང་པ་ཉིད་དང་མཚན་མ་མེད་པ་དང་། སྨོན་པ་མེད་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་རྣམས་གསུམ་ལས།

A, TONGPANYI DANG TSENMA MEPA DANG MÖNPA MEPÉ TINGDZIN NAM SUM LÉ

ĀḤ. Da vacuidade, da ausência de característicase da ausência de aspirações, os três samādhis,[6]

རྣམ་ཐར་ཡོངས་རྫོགས་རྡོ་རྗེ་བཙུན་མོའི་མཁའ། འོད་སྣང་སྟོང་གཟུགས་ཆོས་འབྱུང་བསྡོལ་མའི་དབུས།

NAMTAR YONGDZOK DORJÉ TSÜNMÖ KHA Ö NANGTONG ZUK CHÖJUNG NOLMÉ Ü

no espaço da rainha vajra, em que as libertações são completas, no centro de um dharmodaya cruzado, luz que aparece, forma vazia,

ཆུ་སྐྱེས་གེ་སར་ཐབས་ཤེས་ཉི་ཟླའི་སྟེང་། སྐྱེ་མེད་རྡོ་རྗེ་ཨ་ཡིག་ཡོངས་གྱུར་ལས།

CHUKYÉ GESAR TABSHÉ NYIDÉ TENG KYEMÉ DORJÉ A YIK YONG GYUR LÉ

sobre o coração de um lótus, sol e lua, meio hábil e sabedoria, o vajra não nascido, a sílaba A, transforma-se por completo,

སྣང་སྟོང་ལྷུན་གྲུབ་གཞོན་ནུ་བུམ་པའི་སྐུ། སྐྱེ་མཆེད་ཡོངས་རྫོགས་རྡོ་རྗེ་བདག་མེད་མ།

NANGTONG LHÜNDRUB ZHÖNNU BUMPÉ KU KYEMCHÉ YONGDZOK DORJÉ DAKMEMA

e surge o corpo de vaso juvenil, aparência-vacuidade espontaneamente presente: Vajranairātmyā, com todas as fontes dos sentidos completas.

ཆོས་ཉིད་མེ་འགྱུར་རྐུ་མདོག་མཐིང་གུ་ལ། ཁམས་གསུམ་ཟ་བྱེད་སེང་གེའི་གདོང་པ་ཅན།

CHÖNYI MINGYUR KUDOK TING GALA KHAM SUM ZAJÉ SENGÉ DONGPACHEN

Seu corpo é azul-escuro: a dharmatā imutável; tem rosto de leão e devora os três reinos.

ཕྱག་གཡས་གྲི་གུག་འཕྱང་བས་གཟུང་འཛིན་གཅོད་ཉོགཡོན་པས་ཐོད་ཁྲག་རྐྱེ་ཤིའི་རྩ་བ་འཇོམས།

CHAK YÉ DRIGUK CHARWÉ ZUNGDZIN CHÖ YÖNPÉ TÖTRAK KYESHI TSAWA JOM

A mão direita brande a faca curva e corta percebido e percebedor; a esquerda, com o crânio de sangue, destrói a raiz do nascimento e da morte.

མཆན་ཁུང་རྡོ་རྗེ་རྩེ་གསུམ་ཁ་ཏྭཾ་གཱ། མཚན་ཉིད་ཡོངས་རྫོགས་ཅང་ཏེའུ་དྲིལ་བུ་འཕྱང་།

CHENKHUNG DORJÉ TSESUM KHATAM GA TSENNYI YONGDZOK CHANG TÉ'U DRILBU CHANG

Na dobra do braço, o khaṭvāṅga com vajra de três pontas, de características completas, com ḍamaru e sino pendentes,

ཐབས་མཆོག་བདེ་ཆེན་ཡབ་དང་འདུ་འཕལ་མེད། ཞབས་གཡེས་གཡས་བསྐུམས་འཁོར་བའི་སྐྱེ་སྡོ་དགག།

TAB CHOK DECHEN YAB DANG DUDRAL MÉ ZHAB NYI YÉ KUM KHORWÉ KYEGO GAK

inseparável do pai, o meio supremo, a grande bem-aventurança. Das duas pernas, a direita, recolhida, bloqueia as portas do nascimento no saṃsāra;

གཡོན་བརྐྱངས་བདུད་བཞིའི་སྟེང་ན་སྐེག་ཅིང་འགྱིང་། ཐ་རོལ་ཕྱིན་དྲུག་རྫོགས་པའི་རྟས་རྒྱན་དང་།

YÖN KYANG DÜ ZHI TENG NA GEK CHING GYING PAROL CHIN DRUK DZOKPÉ RÜGYEN DANG

a esquerda, estendida sobre os quatro māras, é graciosa e majestosa. Os adornos de osso, completude das seis perfeições,

ཐོད་རྐམ་དབུ་རྒྱན་ཕྱག་རྒྱ་ལྔ་ཡིས་བླངས། འདུ་བྱེད་ལྔ་བཅུ་དག་པའི་མགོ་ཐྲེང་འཕྱང་།

TÖKAM UGYEN CHAKGYA NGA YI TRÉ DUJÉ NGABCHU DAKPÉ GO TRENG CHANG

e a coroa de crânios secos a enfeitam, com os cinco mudrās;[7]pende a guirlanda de cabeças, pureza das cinquenta formações mentais,

ང་རྒྱལ་རྩད་གཅོད་སེང་གེའི་གཡང་གཞི་གསོལ།

NGAGYAL TSÉ CHÖ SENGÉ YANGZHI SOL

e veste a pele de leão, que corta pela raiz o orgulho.

རྩིབས་དྲུག་མདུན་ནས་རིམ་བས་གཡས་བསྐོར་དུ། དབང་ཡུལ་སྐྱེ་མཆེད་དག་པའི་ཐྲ་མེན་དྲུག།

TSIB DRUK DÜN NÉ RIMPÉ YÉ KOR DU WANG YUL KYEMCHÉ DAKPÉ TRAMEN DRUK

Nos seis raios, a partir da frente e em sentido horário, as seis phramen, pureza das fontes dos sentidos, faculdades e objetos:[8]

གཟུགས་ལ་མི་སྤྱོད་ནག་མོ་བྱ་ལོང་གདོང་ངོ་ སྒྲ་ལ་མི་སྤྱོད་མཐིང་ནག་སྐྱ་གའི་མགོ་

ZUK LA MI CHÖ NAKMOJA LONG DONG DRA LA MI CHÖ TINGNAK KYAGÉ GO

a que não se ocupa das formas, negra, de cabeça de pássaro cego; a que não se ocupa dos sons, azul-escura, de cabeça de pega;

དྲི་ལ་མི་སྤྱོད་དམར་སེར་ངུར་བའི་གདོང་ངོ་ རོ་ལ་མི་སྤྱོད་ལྗང་ནག་དམུ་བྱེའི་མགོ་

RI LA MI CHÖ MARSER NGURPÉ DONG RO LA MI CHÖ JANG NAK MU JÉ GO

a que não se ocupa dos odores, laranja, de cabeça de ganso; a que não se ocupa dos sabores, verde-escura, de cabeça de pássaro mu;

རེག་བྱར་མི་སྤྱོད་ནག་མོ་སོ་བྱེའི་གདོང་ངོ་ ཆོས་དབྱིངས་ནམ་མཁར་སྤྱོད་པའི་བྱ་ཆོད་དཀར་ངོ་

REKJAR MI CHÖ NAKMO SO JÉ DONG CHÖYING NAMKHAR CHÖPÉ JAGÖ KAR

a que não se ocupa do tato, negra, de cabeça de corvo-marinho; e a branca de abutre, que se move no céu do espaço dos fenômenos.

ཀུན་ཀྱང་གཟུང་འཛིན་གཅོད་པའི་གྲུག་དང་ངོ་ ཆགས་སྡང་དབྱིངས་སུ་སྤྱོར་བའི་ཐོད་ཁག་འཛིན་ངོ་

KÜN KYANG ZUNGDZIN CHÖPÉ DRIGUK DANG CHAKDANG YING SU JORWÉ TÖTRAK DZIN

Todas seguram a faca curva que corta percebido e percebedor e o crânio de sangue que une apego e aversão no espaço fundamental;

རྟོག་མེད་རོ་ཡི་གདན་ལ་དོར་སྟབས་འགྱིང་ངོ་ གཅེར་མོ་རིན་ཆེན་ཕྱག་རྒྱ་ལྔ་ཡིས་བརྒྱན་ངོ་

TOKMÉ RO YI DEN LA DORTAB GYING CHERMO RINCHEN CHAKGYA NGA YI GYEN

majestosas, em postura de passo firme sobre o assento do cadáver da não conceitualidade, nuas, adornadas de joias e dos cinco mudrās.

པད་འདབ་རྣམས་ལ་མཁའ་འགྲོ་སོ་གཉིས་དང་ངོ་ གིང་ལང་དབང་ཕྱུག་བསྐྱན་མའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐོར་ངོ་

PEDAB NAM LA KHANDRO SONYI DANG GING LANG WANGCHUK TENMÉ TSOK KYI KOR

Nas pétalas do lótus, as trinta e duas ḍākinīs, cercadas pela hoste de kiṃkaras, laṅkās, īśvarīs e tenmas.[9]

ཕྱག་རྒྱ་བཞི་ལྡན་རྡོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་ངང་ངོ་ རང་དབང་རང་རྟོབ་རྡོ་རྗེ་ཕྱེད་བས་མཚན་ངོ་

CHAKGYA ZHIDEN DORJÉ SUM GYI NGANG RANGWANG RANG TOB DORJÉ CHEWÉ TSEN

Dotadas dos quatro mudrās, no estado dos três vajras, senhoras de si, autônomas, marcadas por um meio vajra.

མ་བསྐྱེད་རང་བྱུང་ཡོངས་གྲུབ་ཆེན་པོར་གསལ་ངོ་

MA KYÉ RANGJUNG YONGDRUB CHENPOR SAL

Não geradas, surgidas por si, são nítidas como a grande natureza plenamente consumada.

དྲུག་པ་སྤྱན་འདྲེན་ནི། 6. Convite

ཧཱུྃ། དེ་བཞིན་ཉིད་དབྱིངས་སྟོས་བླ་ན་ཆེན་པོ་ལ། གཤེགས་བྱོན་བཞུགས་སུ་གསོལ་བ་མི་དམིགས་ཀྱང་།
HUNG, DEZHIN NYI YING TRÖDRAL CHENPO LA SHEK JÖN ZHUK SU SOLWA MIMIK KYANG
HŪṂ. Embora na talidade, o espaço fundamental, a grande ausência de elaborações, não se concebam ir, vir nem o pedido para permanecer,

ཐུགས་རྗེའི་སྣང་ཚ་གཟུགས་སྐུར་རོལ་པ་ལས། དམ་ཡེ་གཉིས་མེད་ཆེན་པོར་ཤེགས་སུ་གསོལ།
TUKJÉ NANGCHA ZUKKUR ROLPA LÉ DAMYÉ NYIMÉ CHENPOR SHEK SU SOL
do aspecto aparente da compaixão, que se exibe como rūpakāya, vinde, como a grande não dualidade dos seres de samaya e de sabedoria primordial![10]

ཨོཾ་སིཾཧ་མུ་ཁཱ་ཧཱུྃ་ཧ་ཧེ་ཕཊ་ཛཿ

oṃ siṃhamukhā hūṃ ha he phaṭ jaḥ
OM SENGHAMUKHA HUNG HA HÉ PÉ DZA

བདུན་པ་བཞུགས་གསོལ་ནི། 7. Pedido para permanecer

ཧཱུྃ། གདོད་ནས་དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་གཉིས་མེད་ཀྱང་། ཐོག་ཏུར་ཐོ་ཡི་དག་བྱ་སྦྱང་བྱའི་ཕྱིར།
HUNG, DÖNÉ DAMTSIK YESHE NYIMÉ KYANG LOBUR LO YI DAKJA JANG JÉ CHIR
HŪṂ. Embora desde o início samaya e sabedoria primordial não sejam dois, para purificar e depurar a mente adventícia,

གསལ་སྣང་ལྷ་སྐུར་རྫོགས་པའི་བསམ་གཏན་ལ། ལྷག་མཐོང་གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་བརྟན་པར་ཞུགས།
SAL NANG LHA KUR DZOKPÉ SAMTEN LA LHAKTONG SALWÉ YESHE TENPAR ZHUK
na concentração em que a aparência nítida se completa como corpo da deidade, permanecei firmes, sabedoria primordial luminosa da visão superior!

བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཏིษྛ་སྭཱཧཱ།

vajra-samaya tiṣṭha svāhā
BENZA SAMAYA TISHTA SOHA

བརྒྱད་པ་ཕྱག་འཚལ་བ་ནི། 8. Prostração

ཧཱུྃ། སྐྱེ་མེད་ཆོས་སྐུའི་ངང་ལས་འགག་མེད་རྩལ། ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་མངོད་མཁའ་འགྲོ་སེང་གེའི་གདོང་།
HUNG, KYEMÉ CHÖKÜ NGANG LÉ GAKMÉ TSAL LONGCHÖ DZOK DZÉ KHANDRO SENGÉ DONG
HŪṂ. Do estado do dharmakāya não nascido, o dinamismo incessantesurge como a ḍākinī de Face de Leão, no pleno gozo do saṃbhogakāya:

ང་རྒྱལ་གཟུགས་ཀྱིས་ངར་འཇོམས་མ་ལཱ། མངོན་སུམ་བཟླ་བ་མཇལ་བའི་ཕྱག་བཀྲིའོ།
NGAGYAL ZUK KYI NGARDZIN JOM MA LA NGÖNSUM TAWA JALWÉ CHAK GYI O
a vós, que em forma altiva destruís o aferramento ao “eu”, presto a homenagem do encontro, que é a visão direta.

ཨ་ཏི་པུ་ཧོཿ པ་ཏྲི་ཙྪ་ཧོཿ
atipu hoḥ | pratīccha hoḥ
ATI PU HO | PRATITSA HO

དགུ་པ་མཆོད་པ་ནི། 9. Oferendas

ཧོཿ གཟུགས་སྣང་ལྷར་རྫོགས་མཆོད་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ། སྒྲ་གཏམ་བརྨས་བཅུད་རྡོ་རྗེའི་རོལ་མོར་འཁྲིལ།
HO, ZUK NANG LHAR DZOK CHÖPÉ CHAKGYA CHÉ DRA DRAK DÉ DZÖ DORJÉ ROLMOR TROL
HO. As formas que aparecem, perfeitas como deidades, são o grande mudrā da oferenda; os sons ressoam como recitação, a música vajra;

དྲི་མཆོག་ཚུལ་ཁྲིམས་སྤོས་ཀྱི་སྤྲང་པོའི་ངད། རོ་དྲུག་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་འདོད་ཡོན་ཅན།
DRI CHOK TSULTRIM PÖ KYI LANGPÖ NGÉ RO DRUK TSOK KYI KHORLÖ DÖYÖN CHEN
o odor supremo, o incenso da disciplina, é a fragrância do almíscar;[11] os seis sabores são os deleites dos sentidos do círculo do festim;

རེག་བྱ་རྡོ་རྗེ་བདེ་ཆེན་དབྱིངས་ལ་སྦྱོང་། ཆོས་ཀྱི་འབྱུང་གནས་རྡོ་རྗེ་བསྟེན་མོའི་མཁའ།
REKJA DORJÉ DECHEN YING LA CHÖ CHÖ KYI JUNGNÉ DORJÉ TSÜNMÖ KHA
o tato é desfrutado como grande bem-aventurança vajra no espaço fundamental; a fonte dos fenômenos, o espaço da rainha vajra;

ཨེ་ཝཾ་ཟུང་འཇུག་སྨན་གཏོར་རཀྟ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ཀུན་བཟང་སྤྲིན།
EWAM ZUNGJUK MEN TOR RAKTA DANG CHANGCHUB SEM KYI ÖZER KUNZANG TRIN
a união de E e VAṂ, medicina, torma e rakta, e os raios de luz da bodhicitta, nuvens de Samantabhadra:

སྤྲང་དོར་མེད་པའི་དགྱེས་མཆོད་ཆེན་པོར་ཞེས།
LANGDOR MEPÉ GYÉ CHÖ CHENPOR ZHÉ
aceitai esta grande oferenda de deleite, livre de aceitar e rejeitar!

ཤྲཱི་བཛྲ་སིཾཧ་མུ་ཁཱ་རཱུ་པཱ། ཤབྡ་གནྡྷེ་རཱ་ས་པརྴ། ཨརྒྷཾ་པཱ་དྱཾ་པུཥྤེ་ཌྷཱུ་པེ་ཨཱ་ལོ་ཀེ་གནྡྷེ་ནཻ་ཝེ་དྱཾ་ཤབྡ། སརྦ་པཉྩ་རཀྟ་བ་ལིཏྟ་དྷརྨ་དྷཱ་ཏུ་ཧོཿ
śrī-vajra siṃhamukhā rūpa śabda gandhe rāsa sparśa | arghaṃ pādyaṃ puṣpe dhūpe āloke gandhe naivedye śabda | sarva pañca rakta baliṅta dharmadhātu hoḥ

SHRI BENZA SENGHA MUKHA RUPA SHAPTA GHENDHÉ RASA PARSHÉ | ARGHAM PADAM PUPÉ DHUPÉ ALOKÉ GENDHÉ NEVIDÉ SHABTA | SARVA PENTSA RAKTA BHALINGTA DHARMADHATU HO

བཅུ་པ་བསྟོད་པ་ནི། 10. Louvor

ཧཱུྃ། བདེ་བའི་བདག་ཉིད་སྣ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་ལ། བདག་མེད་སེང་གེའི་སྒྲ་ཡིས་བདག་འཛིན་འཇོམས།

HUNG, DEWÉ DAKNYI NATSOK ZUKCHEN LA DAKMÉ SENGÉ DRA YI DAKDZIN JOM

HŪṂ. A vós, cuja natureza é bem-aventurança e que tendes formas variadas, que com o rugido de leão da ausência de eu destruís o aferramento ao eu,

ཡིད་དང་ཆོས་སུ་འཛིན་པའི་བྱ་བ་ཀུན། རྣམ་ཀུན་མཆོག་ལྡན་དབྱིངས་སུ་སྡུད་ལ་བསྟོད།

YI DANG CHÖ SU DZINPÉ JAJÉ KÜN NAMKÜN CHOKDEN YING SU JOR LA TÖ

e unis toda ação e todo agente do aferramento à mente e aos fenômenosno espaço fundamental dotado do supremo de todos os aspectos: a vós louvo![12]

སྣང་སྟོང་དབྱེར་མེད་ནམ་མཁའི་རྡོ་རྗེ་ཅན། ཆགས་སྡང་དབྱིངས་སུ་སྡུད་པའི་གྲི་ཐོད་འཛིན།

NANGTONG YERMÉ NAMKHÉ DORJÉ CHEN CHAKDANG YING SU JORWÉ DRI TÖ DZIN

Aparência e vacuidade inseparáveis, Senhora do Vajra do Céu, que segurais a faca e o crânio que unem apego e aversão no espaço fundamental

སྐྱེ་མཆེད་རྩ་བ་གཅོད་པའི་ཁ་ཏྭཾ་ཀཱ། ཐབས་མཆོག་ཡབ་དང་འདུ་འབྲལ་མེད་ལ་བསྟོད།

KYEMCHÉ TSAWA CHÖPÉ KHATAMKA TAB CHOK YAB DANG DUDRAL MÉ LA TÖ

e o khaṭvāṅga que corta a raiz das fontes dos sentidos, inseparável do pai, o meio supremo: a vós louvo!

ཀུན་འབྱུང་འཁོར་བའི་རྒྱུ་འབྲས་རྣམ་ཤེས་ཚོགས། ཡུལ་དང་ཡུལ་ཅན་གཉིས་མེད་བདེ་ཆེན་ཀློང་།

KÜNJUNG KHORWÉ GYUNDRÉ NAMSHÉ TSOK YUL DANG YULCHEN NYIMÉ DECHEN LONG

As coleções de consciência, causa e efeito do saṃsāra, a origem, vós as unis na vasta extensão da grande bem-aventurança, sem dualidade de objeto e sujeito:

སྡུད་མཛད་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ཀྱི་ཕྲ་མེན་དྲུག། གནས་ཡུལ་ཉེར་བཞིའི་བདག་ཉིད་ཀུན་ལ་བསྟོད།

JOR DZÉ YESHE YING KYI TRAMEN DRUK NEYUL NYERZHI DAKNYI KÜN LA TÖ

seis phramen do espaço da sabedoria primordial, que realizais essa união, essência dos vinte e quatro lugares sagrados, a todas vós louvo!

བཅུ་གཅིག་པ་འཛིབ་ཀྱི་དགོངས་པ་ནི། 11. A contemplação da recitação

གཙོ་ལ་སེམས་བཟུང་བསྙེན་པ་སྟེ། གཙོ་འཁོར་ཡོངས་རྫོགས་ཉེ་བསྙེན་ནོ། བཟླས་བརྗོད་བརྩོན་པ་སྒྲུབ་པ་སྟེ། འོད་ཟེར་སྡུ་བསྡུ་སྒྲུབ་ཆེན་ཏོ། Fixar a mente na deidade principal é a aproximação; a principal e o séquito completos, a aproximação próxima; esforçar-se na recitação é a realização; irradiar e recolher os raios de luz, a grande realização.[13]

ཐུགས་ཀར་ཉི་གདན་ཧཱུྃ་གི་མཐར། བསྐེན་སྒགས་སྤུ་ཤད་ཕྲ་བུས་བསྐོར།

TUKKAR NYI DEN HUNG GI TAR NYEN DAK PU SHÉ TABÜ KOR

No coração, sobre um assento de sol, em torno do HŪṂ, o mantra de aproximação, fino como fio de cabelo, gira ao redor.

ཨོཾ་བཇྲ་སིཾྷ་མུ་ཁཱ་ཧཱུྃ་ཧ་ཧེ་ཕཊ།

oṃ vajra siṃhamukhā hūṃ ha he phaṭ

OM BENZA SINGHAMUKHA HUNG HA HÉ PÉ

ལས་རུང་འབྲུ་འཐུམ་དུས་བསྐེན་བཞིས།

Para tornar-se apto às atividades, cem mil recitações por sílaba; na aproximação medida pelo tempo, o quádruplo.[14]

སྒྲུབ་སྡགས་མཁལ་མེའི་འཁོར་ལོ་བཞིན། གཡོན་བསྐོར་མེ་སྐུག་འཕྲོ་བར་སྒོམ།

DRUB NGAK GALMÉ KHORLO ZHIN YÖN KOR METAK TROWAR GOM

O mantra de realização, como uma roda de tição em brasa, gira para a esquerda, soltando faíscas: medite assim.

ཨ་ཀ་ས་མ་ར་ཙ་ཤ་ད་ར་ས་མཱ་ར་ཡ་ཕཊ།

a ka sa ma ra ca śa da ra sa māraya phaṭ

A KA SA MA RA TSA SHA DA RA SA MARAYA PÉ

འོད་ཟེར་ཕར་འཕྲོས་རྒྱལ་བ་མཆོད། བྱིན་རླབས་དངོས་གྲུབ་ཚུར་ལ་བསྡུ།

ÖZER PAR TRÖ GYALWA CHÖ JINLAB NGÖDRUB TSUR LA DU

Raios de luz irradiam e fazem oferendas aos Vitoriosos; bênçãos e realizações são recolhidas de volta.

སྣར་འཕྲོས་འགྲོ་བའི་ལས་ཉོན་སྦྱངས། ཡུལ་དྲུག་རང་གར་འཛིན་པའི་དབྱེ།

LAR TRÖ DROWÉ LÉ NYÖN JANG YUL DRUK RANG GAR DZINPÉ DRA

De novo irradiam e purificam o karma e as aflições dos seres: os inimigos, o aferramento aos seis objetos como ordinários,

ཡུལ་ཅན་རྣམ་པར་རྟོག་པའི་བག་ཐགས། དག་པའི་སྣོད་བཅུད་ཆེན་པོར་སྦྱངས།

YULCHEN NAMPAR TOKPÉ GEK DAKPÉ NÖCHÜ CHENPOR JANG

e os obstrutores, o sujeito, o pensamento conceitual, são purificados como o grande mundo e os grandes seres puros.

གྲངས་དུས་བསྐེན་པ་ཚོང་བཞིན་ལ། མཚན་མའི་བསྐེན་པ་རྟགས་མཐོང་སྟེ། སྨིན་པ་རིག་འཛིན་རྣམ་བཞི་ལའོ།

A aproximação por número e por tempo é como acima; a aproximação por sinais é ver os sinais; o amadurecimento se dá nos quatro tipos de detentores do saber.[15]

རྗེས་ཆོག་ཡུམ་གའི་གཞུང་ལྟར་ལས། O rito conclusivo segue o texto principal da Yumka.

རྗེས་ཀྱི་རིམ་པ་ཚོགས་སྐོང་ནི། Etapas conclusivas: festim e satisfação

བསོད་ནམས་ནང་ནས་ཚོགས་འཁོར་མཆོག། མཁའ་འགྲོ་འདུ་བའི་དམ་ཚིག་རྫས། ནང་མཆོད་ཁྱད་པར་བཟང་དུ་བཤམས། Dentre os méritos, o supremo é o círculo do festim. Disponha com excelência as substâncias de samaya que reúnem as ḍākinīs e, em especial, as oferendas internas.

[Bênção das oferendas]

ཧོཿ བདེ་བ་ཆེན་པོའི་སྣོད་མཆོག་ཏུ། ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་ལོངས་སྤྱོད་ནི།

HO, DEWA CHENPÖ NÖ CHOK TU TSOK KYI KHORLÖ LONGCHÖ NI

HO. No vaso supremo da grande bem-aventurança, as fruições do círculo do festim,

བླང་དོར་མེད་པའི་དམ་ཚིག་རྫས། ཨཱཿཧཱུྃགི་བཏུད་རྫིར་གྱུར།

LANGDOR MEPÉ DAMTSIK DZÉ OM AH HUNG GI DÜTSIR GYUR

substâncias de samaya livres de aceitar e rejeitar, por OṂ ĀḤ HŪṂ tornam-se néctar.

[Oferta do festim]

ཚོགས་ཞུད་རིམ་པ་གསུམ་དུ་སྦྱོས།

Ofereça a primeira porção do festim em três etapas.

ཧཱུྃ། འོག་མིན་གནས་དང་མཁའ་སྤྱོད་ཁེང་། དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་འདུ་བའི་གནས།

HUNG, WOMIN NÉ DANG KHACHÖ ZHING PAWO KHANDRO DUWÉ NÉ

HŪṂ. Akaniṣṭha e os campos de Khecara, lugares onde se reúnem heróis e ḍākinīs,

ཉི་ཤུ་རྩ་བའི་སྤྲུལ་པའི་ཡུལ། ནང་ཤར་རྡོ་རྗེ་ཕུང་པོའི་གྲོང་།

NYISHU TSAZHI TRULPÉ YUL NANG TAR DORJÉ PUNGPÖ DRONG

os vinte e quatro lugares de emanação, internamente, são as cidades dos agregados vajra:[16] **[A roda da mente]**

སྤྱི་བོར་ཛ་ལན་ཏ་དང་། སྨིན་མཚམས་པུཎྜི་ར་མ་ལ།

CHIWOR DZALANDHARA DANG MINTSAM PULLIRAMALA

o alto da cabeça é Jālandhara; o ponto entre as sobrancelhas, Pullīramalaya;

ལྟག་པའི་རྩ་ཁམས་ཨརྦུ་ཏ། མཇོད་སྤུ་རྣ་མེ་ཤྭ་ར་དང་།

TAKPÉ TSA KHAM ARBUTA DZÖPU RAMESHORA DANG

os canais e elementos da nuca, Arbuda; o ūrṇā, Rāmeśvara;

ནཱ་བ་གཡས་པ་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ། གཡོན་པ་གོ་དྷ་ཧ་རཱི་ཞིང་།

NAWA YEPA ORGYEN YUL YÖNPA GODHAWARI ZHING

a orelha direita, a terra de Uḍḍiyāna; a esquerda, o campo de Godāvarī;

མིག་གཉིས་དེ་ཝེ་ཀོ་ཏ་དང་། ཕྱག་པ་མ་ལ་ཝ་བརྒྱད་ནས།

MIK NYI DEWIKOTA DANG TRAKPA MALAWA GYÉ NA

os dois olhos, Devīkoṭa; e os ombros, Mālava. Vós que nestes oito

བཞུགས་པའི་དཔའ་བོ་རྣལ་འབྱོར་མ། མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ།

ZHUKPÉ PAWO NALJORMA KHANDRO DANG NI KHADROMA

habitais, heróis e yoginīs, ḍākas e ḍākinīs,

ཚོགས་ཀྱི་འདུ་བར་གཤེགས་སུ་གསོལ། དབུ་སྐྲ་ཐོར་ཚུགས་ལྷེམས་སེ་ལྷེམ།

TSOK KYI DUWAR SHEK SU SOL UTRA TORTSUK DEM SÉ DEM

vinde à reunião do festim! Os coques balançam, balança que balança;

ལྕང་ལོའི་ཟར་བུ་ཏ་ལ་ལ། སྙན་ཆ་གདུ་བུ་ཀྱི་ལི་ལི།

CHANGLÖ ZARBU TALALA NYEN CHA DUBU KYILILI

as longas tranças esvoaçam, ta-la-la; brincos e braceletes tilintam, kili-li;

རུས་རྒྱན་གཡེར་ཁ་ཏྲོ་ལོ་ལོ། ཅང་ཏེའུ་དྲིལ་བུའི་སྒྲ་དང་བཅས།

RÜGYEN YERKHA TROLOLO CHANG TÉ'U DRILBÜ DRA DANG CHÉ

adornos de osso e guizos chocalham, tro-lo-lo; com o som de ḍamarus e sinos,

རྡོ་རྗེའི་གླུ་དང་གར་ལ་རོལ། འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་སུ་འབུལ།

DORJÉ LU DANG GAR LA ROL DÖYÖN LONGCHÖ TSOK SU BUL

deleitai-vos com cantos e danças vajra! Oferecemos em festim os deleites e fruições dos sentidos!

དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། ཕྱི་ནང་བར་གཅོད་དབྱིངས་སུ་སྤྲོལ།

DAMTSIK NYAMPA TOL LO SHAK CHINANG BAR CHÖ YING SU DROL

Admitimos e confessamos as violações de samaya! Libertai no espaço fundamental os obstáculos externos e internos!

མཆོག་དང་ཕུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

CHOK DANG TÜNMONG NGÖDRUB TSOL

Concedei a realização suprema e as comuns!

[A roda da fala]

ལོངས་སྤྱོད་འཁོར་ལོར་ལམ་པ་ཀཱཿ མཆན་དང་མཁལ་ཁུང་ཀཱ་མ་རཱུཿ

LONGCHÖ KHORLOR LAMPAKA CHEN DANG KHALKHUNG KAMARU

A roda das fruições é Lampāka; as axilas e os rins, Kāmarūpa;

ནུ་མ་གཉིས་ནི་ཨོ་ཏི་སྟེཿ ཇེ་བ་དྲི་ཤ་ཀུ་ནའི་ཁྲོང་ཿ

NUMA NYI NI OTI TÉ TEWA TRISHAKUNÉ DRONG

os dois seios são Oḍra; o umbigo, a cidade de Triśakuni;

སྣ་ཡི་རྩེ་མོ་ཀོ་ས་ལཱཿ ཡ་ཀེན་ཀ་ལིང་ཀ་ཡི་ཡུལ་ཿ

NA YI TSEMO KOSALA YAKEN KALINGKA YI YUL

a ponta do nariz, Kośala; o palato, a terra de Kaliṅga;

སྙིང་ག་ཀཉྩི་ཀ་དང་ནི་ཿ ཧི་མ་ལ་ཡི་ཁྲོང་ཁྱེར་ན་ཿ

NYINGA KANTSIKA DANG NI   HIMALA YI DRONGKHYER NA

o coração, Kāñcī; ea cidade de Himālaya. Vós que nestes oito

བཞུགས་པའི་དཔའ་བོ་རྣལ་འབྱོར་མཱཿ མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མཱཿ

ZHUKPÉ PAWO NALJORMA   KHANDRO DANG NI KHADROMA

habitais, heróis e yoginīs, ḍākas e ḍākinīs,

ཚོགས་ཀྱི་འདུ་བར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཿ དབུ་རྒྱ་ཐོར་ཚུགས་ལྡེམས་ས་ལྡེམ་ཿ

TSOK KYI DUWAR SHEK SU SOL UTRA TORTSUK DEM SÉ DEM

vinde à reunião do festim! Os coques balançam, balança que balança;

ལྕང་ལོའི་ཟར་བུ་ཏ་ལ་ལཱཿ སྙན་ཆ་གདུ་བུ་ཀྱི་ལི་ལིཿ

CHANGLÖ ZARBU TALA LA NYEN CHA DUBU KYI LI LI

as longas tranças esvoaçam, ta-la-la; brincos e braceletes tilintam, kili-li;

རུས་རྒྱན་གཡེར་ཁ་ཁྲོ་ལོ་ལོཿ ཅང་རྟེའུ་དྲིལ་བུའི་སྒྲ་དང་བཅསཿ

RÜGYEN YERKHA TROLOLO CHANG TÉ'U DRILBÜ DRA DANG CHÉ

adornos de osso e guizos chocalham, tro-lo-lo; com o som de ḍamarus e sinos,

རྡོ་རྗེའི་གླུ་དང་གར་ལ་རོལཿ འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་སུ་འབུལཿ

DORJÉ LU DANG GAR LA ROL DÖYÖN LONGCHÖ TSOK SU BUL

deleitai-vos com cantos e danças vajra! Oferecemos em festim os deleites e fruições dos sentidos!

དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། ཕྱི་ནང་བར་གཅོད་དབྱིངས་སུ་སྒྲོལ།

DAMTSIK NYAMPA TOL LO SHAK CHINANG BAR CHÖ YING SU DROL

Admitimos e confessamos as violações de samaya! Libertai no espaço fundamental os obstáculos externos e internos!

མཆོག་དང་ཕྱན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

CHOK DANG TÜNMONG NGÖDRUB TSOL

Concedei a realização suprema e as comuns!

[A roda do corpo]

མཚན་མ་པེ་ཀ་ཏུ་རིའི་ཞིང་། བཤང་ལམ་གྲི་ཀ་དེ་ཧཱ་དེའི་ཡུལ།

TSENMA PRETAPURI ZHING SHANGLAM GRIHADEWÉ YUL

Os genitais são o campo de Pretapurī; o ânus, a terra de Gṛhadevatā;

མཐེ་བོང་མ་རོ་བཀྲ་ར་ཥྚ། བྱིན་པ་སུ་ཝ་ཎ་དྭི་པ།

TEBONG MARO LA RASHTA JINPA SUVARNADIPA

os dedões, Maru; as coxas, Saurāṣṭra; as panturrilhas, Suvarṇadvīpa;

སོར་མོ་བཅུ་དྲུག་ན་ག་ར། ཕུས་མོ་ཀུ་ལན་ཏ་དང་ནི།

SORMO CHUDRUK NAGARA PÜMO KULANTA DANG NI

os dezesseis dedos, Nagara; os joelhos, Kulatā; e

བོལ་གོང་སིནྡྷུའི་གྲོང་ཁྱེར་ན། བཞུགས་པའི་དཔའ་བོ་རྣལ་འབྱོར་མ།

BOLGONG SINDHÜ DRONGKHYER NA ZHUKPÉ PAWO NALJORMA

os tornozelos, a cidade de Sindhu. Vós que nestes oito habitais, heróis e yoginīs,

མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ། ཚོགས་ཀྱི་འདུ་བར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

KHANDRO DANG NI KHADROMA TSOK KYI DUWAR SHEK SU SOL

ḍākas e ḍākinīs, vinde à reunião do festim!

དབུ་སྐྲ་ཐོར་ཚུགས་ལྡེམས་ལེ་ལྡེམ། ལྕང་ལོའི་ཟར་བུ་ཀ་ལ་ལ།

UTRA TORTSUK DEM SÉ DEM CHANGLÖ ZARBU TALA LA

Os coques balançam, balança que balança; as longas tranças esvoaçam, ta-la-la;

སྙན་ཆ་གདུ་བུ་ཀྱི་ལི་ལི། རུས་རྒྱན་གཡེར་ཁ་ཁྲོ་ལོ་ལོ།

NYEN CHA DUBU KYI LI LI RÜGYEN YERKHA TROLOLO

brincos e braceletes tilintam, kili-li; adornos de osso e guizos chocalham, tro-lo-lo;

ཅང་ཏེའུ་སྤྲིལ་བུའི་སྒྲ་དང་བཅས། རྡོ་རྗེའི་གླུ་དང་གར་ལ་རོལ།

CHANG TÉ'U DRILBÜ DRA DANG CHÉ DORJÉ LU DANG GAR LA ROL

com o som de ḍamarus e sinos, deleitai-vos com cantos e danças vajra!

འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་སུ་འབུལ། དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

DÖYÖN LONGCHÖ TSOK SU BUL DAMTSIK NYAMPA TOL LO SHAK

Oferecemos em festim os deleites e fruições dos sentidos! Admitimos e confessamos as violações de samaya!

ཕྱི་ནང་བར་གཅོད་དབྱིངས་སུ་སྒྲོལ། མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

CHINANG BAR CHÖ YING SU DROL CHOK DANG TÜNMONG NGÖDRUB TSOL

Libertai no espaço fundamental os obstáculos externos e internos! Concedei a realização suprema e as comuns!

[Confissão] ཚོགས་སྐོང་སྤེལ་མ་བྱེད་ན།

Caso se faça a satisfação junto com o festim:

ཧོ། ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་ཤྲ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ། འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དབང་གྱུར་པས།

HO, YESHE KHANDRÖ LHATSOK GONG SU SOL DÖCHAK ZHEDANG TIMUK WANG GYURPÉ

HO. Hoste de deidades, ḍākinīs de sabedoria primordial, voltai para mim vossa mente! Sob o domínio do desejo, da aversão e da ignorância,

ལུས་ངག་ལེམས་ཀྱིས་སྡིག་སྦྱངས་མཐོལ་ཞིང་བཤགས། ཐེག་པ་དམན་པའི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན།

LÜ NGAK SEM KYI DIK CHÉ TOL ZHING SHAK TEKPA MENPÉ WANG DU GYURPÉ NA

cometi ações negativas com corpo, fala e mente: admito e confesso. Por ter caído sob o domínio do veículo inferior,

ཡང་དག་དོན་མ་རྟོགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། སྙིང་རྗེ་ཆུང་ཞིང་ཞེ་སྡང་དབང་གྱུར་པས།

YANGDAK DÖN MATOKPA TOL LO SHAK NYINGJÉ CHUNG ZHING ZHEDANG WANG GYURPÉ

não realizei o sentido autêntico: admito e confesso. Com pouca compaixão, sob o domínio da aversão,

འགྲོ་བའི་དོན་མ་བགྱིས་པ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས། ལེ་ལོ་གཉིད་ཀྱི་དབང་དུ་གྱུར་པ་ཡིས།

DROWÉ DÖN MA GYIPA TOL ZHING SHAK LELO NYI KYI WANG DU GYURPA YI

não agi pelo bem dos seres: admito e confesso. Por ter caído sob o domínio da preguiça e do sono,

སྒོམ་དང་སྒྲུབ་པ་གཡེལ་བ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས། སེར་སྣ་འཇིར་གེགས་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན།

GOM DANG DRUBPA YELWA TOL ZHING SHAK SERNA JUR GEK WANG DU GYURPÉ NA

descuidei da meditação e da prática: admito e confesso. Por ter caído sob o domínio da avareza e da mesquinhez,

མཆོད་པ་ལོ་ཟླར་འདོས་པ་མཛོལ་ཞིང་བཤགས། ང་རྒྱལ་ཁེངས་སེམས་དབང་དུ་གྱུར་པས།

CHÖPA LODAR DEPA TOL ZHING SHAK NGAGYAL KHENGSEM WANG DU GYURPÉ NA

deixei passar meses e anos sem oferendas: admito e confesso. Por ter caído sob o domínio do orgulho e da arrogância,

བླ་མའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་དང་འགལ་བ་བཤགས། བརྩེ་གདུང་ཆུང་བའི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ནོ།

LAMÉ KU SUNG TUK DANG GALWA SHAK TSÉ DUNG CHUNGWÉ WANG DU GYURPÉ NA

contrariei o corpo, a fala e a mente do lama: confesso. Por ter caído sob o domínio de pouco amor e afeição,

གྲོགས་མཆེད་ཐུགས་དང་འགལ་བ་མཛོལ་ཞིང་བཤགས། བྱ་གྲོགས་ངན་པའི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ནོ།

DROKCHÉ TUK DANG GALWA TOL ZHING SHAK DA DROK NGENPÉ WANG DU GYURPÉ NA

contrariei a mente de companheiros e irmãos de Dharma: admito e confesso. Por ter caído sob o domínio de más companhias,

ཕྱད་དང་ལྷག་མར་གྱུར་པ་མཛོལ་ཞིང་བཤགས། ཕྱད་དང་ལྷག་མ་ཉམས་པའི་སྐྱོན་དབང་གིས།

PÜ DANG LHAKMAR GYURPA TOL ZHING SHAK PÜ DANG LHAKMA NYAMPÉ KYÖN WANG GI

confundi a primeira porção com a sobra: admito e confesso. Pela falta de ter degradado a primeira porção e a sobra,

ཕྱད་ཉུལ་ཐུགས་དང་འགལ་བ་མཛོལ་ཞིང་བཤགས། ཕྱད་ཉུལ་ཐུགས་དང་འགལ་བའི་སྐྱོན་དབང་གིས།

PÜ NYUL TUK DANG GALWA TOL ZHING SHAK PÜ NYUL TUK DANG GALWÉ KYÖN WANG GI

contrariei a mente dos que rondam a primeira porção: admito e confesso.[17] Pela falta de ter contrariado a mente dos que rondam a primeira porção,

མཁའ་འགྲོའི་བཀའ་ཚད་གནས་གྱུར་མཛོལ་ལོ་བཤགས། སྒྲོལ་བའི་དུས་ན་སྙིང་རྗེ་ཆུང་བ་ཡིས།

KHANDRÖ KACHÉ NÉ GYUR TOL LO SHAK DROLWÉ DÜ NA NYINGJÉ CHUNGWA YI

incorri no castigo das ḍākinīs: admito e confesso. No momento da libertação, por minha pouca compaixão,

སེམས་ཅན་གནས་མ་སྨོད་པ་མཛོལ་ལོ་བཤགས། ཉོན་མོངས་གནས་མ་སྨོད་པའི་སྐྱོན་དབང་གིས།

SEMCHEN NÉ MATOBPA TOL LO SHAK NYÖNMONG NÉ MATOBPÉ KYÖN WANG GI

não conduzi os seres a um lugar [puro]: admito e confesso.[18] Pela falta de não ter conduzido as aflições a seu lugar,

ཡུན་གྱི་སྒྲིབ་པར་གྱུར་པ་མཛོལ་ལོ་བཤགས། སྦྱོར་བའི་དུས་སུ་ཏིང་འཛིན་མ་གསལ་བས།

YÜN GYI DRIBPAR GYURPA TOL LO SHAK JORWÉ DÜ SU TINGDZIN MASALWÉ

elas se tornaram obscurecimentos duradouros: admito e confesso. No momento da união, por meu samādhi não ser nítido,

གཟུངས་མའི་ཐུགས་དང་འགལ་བ་བཟོད་པར་གསོལ། གཟུངས་མའི་ཐུགས་དང་འགལ་བའི་སྐྱོན་དབང་གིས།

ZUNGMÉ TUK DANG GALWA ZÖPAR SOL ZUNGMÉ TUK DANG GALWÉ KYÖN WANG GI

contrariei a mente da consorte: peço perdão. Pela falta de ter contrariado a mente da consorte,

ཆགས་ཤིང་འཁོར་བར་སྐྱེ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། བཤགས་ནས་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

CHAK SHING KHORWAR KYEWA TOL LO SHAK SHAK NÉ KU SUNG TUK KYI NGÖDRUB TSOL

nasci no saṃsāra por apego: admito e confesso. Tendo confessado, concedei as realizações de corpo, fala e mente!

ཞེས་སྙིང་ཐག་པ་ནས་བཤགས་པས་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་སོར་ཆུད་པར་འགྱུར་རོ།

Ao confessar assim do fundo do coração, as violações e rupturas de samaya são restauradas. **[Oferta da sobra]** དེ་ནས་ཕྱག་མ་ནི་ཁ་ཐུས་བཏབ་ལ། Em seguida, cuspa sobre a sobra.[19]

ཨོཾ་ཨཱ་ཀཱ་རོ་མུ་ཁཾ་སརྦ་ཏྲྀམ་ནཱཾ་ཨཱ་དྱ་ནུ་ཏྤན་ནཱ་ཏྭཱཏ་ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་ཕཊ་སྭཱ་ཧཱ།

oṃ ākāro mukhaṃ sarvadharmānām ādyanutpannatvāt oṃ āḥ hūṃ phaṭ svāhā

OM AKARO MUKHAM SARVA DHARMANAM ADYANUTPANNATOTA OM AH HUNG PÉ SOHA

པཱྃ། ལྷག་ལ་དབང་བའི་བཀའ་ཉན་ནི། མཁའ་འགྲོ་སུམ་ཅུ་རྩ་གཉིས་དང་།

PEM, LHAK LA WANGWÉ KANYEN NI KHANDRO SUMCHU TSA NYI DANG

PHAIṂ. Servidores que têm direito à sobra: trinta e duas ḍākinīs,

གིང་ཆེན་ཁྱོ་ཤུགས་ལངྐ་འབུམ། ཕོ་ཉ་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་ཅུའི་སྡེ།

GING CHEN KHYO SHUK LANGKA BUM PONYA SUMGYA DRUKCHÜ DÉ

grandes kiṃkaras com suas consortes, laṅkās às centenas de milhares, as trezentas e sessenta classes de mensageiros,

མཉོག་མ་བཞི་དང་འབར་མ་བརྒྱད། མ་མོ་བདུན་དང་སྲིན་མོ་བཞི།

GYOKMA ZHI DANG BARMA GYÉ MAMO DÜN DANG SINGMO ZHI

as quatro Velozes e as oito Flamejantes, as sete mātṛkās e as quatro irmãs,

ཤུགས་འཕྱོ་གནས་ཉལ་ཐྲ་མེན་རྣམས། ལྷག་ལ་གདུང་ཞིང་ཚོགས་ཁང་འགྲིམ།

SHUKDRO NÉ NYUL TRAMEN NAM LHAK LA DUNG ZHING TSOKKHANG DRIM

os que andam com ímpeto, os que rondam os lugares, os phramen, vós que ansiais pela sobra e rondais os salões do festim,

ཕམ་ཕབ་བཟང་པོ་འདི་བཞེས་ལ། མི་མཐུན་རྐྱེན་ངན་བར་ཆད་སོལ།

PAMPAB ZANGPO DI ZHÉ LA MITÜN KYEN NGEN BARCHÉ SOL

aceitai esta excelente sobra!Dissipai as circunstâncias adversas, as más condições e os obstáculos!

བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་གྲུབ་པར་མཛོད་ཅིག

CHOLWÉ TRINLÉ DRUBPAR DZÖ

Realizai as atividades que vos confiamos!

ཅེས་ཕྱི་རོལ་དུ་དོར། Assim dizendo, leve a sobra para fora.

ཐུགས་དམ་བསྐུལ་བ་ནི། Exortação ao compromisso do coração

ཧཱུྃ། བཞེངས་ཤིག་མཁའ་འགྲོ་འཁོར་ཡིའི་ལྷས། ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ནས་སྐུར་བཞེངས་ལ།

HUNG, ZHENG SHIK KHANDRO DÜPÉ LHA CHÖ KYI YING NÉ KUR ZHENG LA

HŪṂ. Erguei-vos, deidades da assembleia das ḍākinīs! Do espaço dos fenômenos, erguei-vos em corpos!

བྱང་ཆུབ་བསྒྲུབ་པའི་བར་ཆད་ཐུལ། སྣོད་བཅུད་འཇུག་པའི་རྒྱུད་པ་སོལ།

CHANGCHUB DRUBPÉ BARCHÉ TUL NÖCHÜ JUNGWÉ GÜPA SOL

Subjugai os obstáculos à prática do despertar! Detende o declínio dos elementos do mundo e dos seres!

རྩ་རླུང་དབང་ཐང་ཉམས་པ་གསོས། སྒྲུབ་པའི་འབྲས་བུ་མཆིས་པར་མཛོད།

TSALUNG WANGTANG NYAMPA SÖ DRUBPÉ DREBU CHIPAR DZÖ

Restaurai o vigor enfraquecido de canais, ventos e da força de presença![20] Fazei com que a prática dê fruto!

ཚད་ཐོ་བྱ་བ་ནི།

Recordação do juramento[21]

ཧཱུྃ། དུས་གསུམ་ལས་འདས་ཀུན་ཏུ་བཟང་། རང་བཞིན་རྣམ་དག་འོག་མིན་དུ།

HUNG, DÜ SUM LÉ DÉ KÜNTU ZANG RANGZHIN NAMDAK WOMIN DU

HŪṂ. No sempre excelente, além dos três tempos,[22] em Akaniṣṭha, totalmente puro por natureza,

གདན་གསུམ་ཚང་པའི་སྟོན་འཁོར་གྱིས། གསང་ཆེན་རྡོ་རྗེའི་ཆོས་འཁོར་བསྐོར།

DEN SUM TSANGPÉ TÖNKHOR GYI SANG CHEN DORJÉ CHÖ KHOR KOR

o mestre e o séquito, completos nos três assentos, giraram a roda do Dharma vajra do grande segredo.

དངོས་འཛིན་དག་པའི་ལྷ་གནས་གསུམ། རྒྱུད་སྡེ་འཇུག་བའི་གནས་སུ་བསྟན།

NGÖ DZIN DAKPÉ LHA NÉ SUM GYÜDÉ JUNGWÉ NÉ SU TEN

Os três lugares dos deuses, puros do aferramento à realidade,[23] foram ensinados como os lugares de onde surgem as classes de tantra.

སྔགས་ནི་ལས་ཅན་སྨྲལ་པའི་ངོར། རང་བཞིན་ཉིད་དུ་འཇུང་བའི་ཚེ།

NGAK NI LÉCHEN TRULPÉ NGOR RANGZHIN NYI DU JUNGWÉ TSÉ

O mantra, aos olhos dos afortunados emanados, surge por sua própria natureza. Numa dessas ocasiões,

སྒྲགས་མདའ་མཚོ་རྒྱལ་བྲ་མཚོ་རུ། དཔལ་ལྡན་རང་བྱུང་རྡོ་རྗེའི་རྒྱུད།

DRAKDA TSOGYAL LATSO RU PALDEN RANGJUNG DORJÉ GYÜ

em Tsogyal Latso, em Dragda, o fluxo mental do glorioso Rangjung Dorje[24]

གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོས་བྱིན་བརླབས་ཤིང་། སེད་ལེན་མེད་པའི་བརྩ་ཡིག་ལས།

NÉ SUM KHANDRÖ JINLAB SHING SÉ LEN MEPÉ DAYIK LÉ

foi abençoado pelas ḍākinīs dos três lugares; e, sem anseio nem apropriação, da escrita simbólica

འཛེམ་མེད་གཏེར་གྱི་སྒོ་ཆེ་ཚེ། འཁྲུལ་པ་གཞི་ལ་དག་པ་ཡི།

DZEMÉ TER GYI GO CHÉ TSÉ TRULPA ZHI LA DAKPA YI

abriu a porta do tesouro inesgotável. Então, a confusão se purificou na própria base:

རྟེན་འབྲེལ་བཞིན་དུ་ཕྲིན་ལས་མཛོད།

TENDREL ZHINDU TRINLÉ DZÖ

conforme essa interdependência, realizai as atividades!

བསྟན་མ་སྐྱོང་བ་ནི། Honrar as Tenma[25]

ཧཱུྃ། དཔལ་གྱི་བཀའ་ཉན་བོད་ཁམས་སྐྱོང་། མ་སྲིང་བསྟན་མ་བཅུ་གཉིས་རྣམས།

HUNG, PAL GYI KANYEN BÖ KHAM KYONG MA SING TENMA CHUNYI NAM

HŪṂ. Servidoras do Glorioso, protetoras da terra do Tibete, mães e irmãs, as doze Tenma,

འདིར་བྱོན་གཏོར་མའི་བཤལ་ཆུ་བཞེས། བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

DIR JÖN TORMÉ SHALCHU ZHÉ CHOLWÉ TRINLÉ DRUBPAR DZÖ

vinde aqui e aceitai a água de lavagem da torma; realizai as atividades que vos confiamos!

མ་མ་ཧྲཱིཿཧྲཱིཿཛྭ་ལིཾ་ཐ་ཧི།

ma ma hriṃ hriṃ baliṅ te khāhi

MA MA HRING HRING BALINGTA KHAHI

རྟ་བྱོ་བྱ་བ་ནི། Dança do cavalo

ཧཱུྃ། ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་དཀྱིལ་འཁོར་འདིར་ལོཀ་པར་འཇྱེན་པའི་དམ་སྡོམ་ཀུན།

HUNG, YESHE KHANDRÖ KYILKHOR DIR LOKPAR DRENPÉ DAMSI KÜN

HŪṂ. Neste maṇḍala da ḍākinī de sabedoria primordial, todos os damsi que desencaminham[26]

མནན་ནོ་ཏེཀ་པ་རིམ་དགྱའི་རྒྱུ། ནམ་ཡང་ཕྱིར་བར་མ་སྒྱུར་ཅིག།

NEN NO TEKPA RIM GÜ GYA NAMYANG DANGWAR MAGYUR CHIK

estão esmagados sob o selo dos nove veículos graduais: que jamais voltem a se erguer!

སྟཱོ་བྷ་ཡ་ནན།

sthaṃ bha ya nen

TOM BHAYANEN

དེ་ནས་མཆོད་ཅིང་བསྟོད་ལ། Em seguida, faça oferendas e louvores. དངོས་གྲུབ་བླང་བ་ནི།

Recebimento das realizações

ཧོ། མཁའ་འགྲོ་སྒྲུབ་པའི་དམ་ཚིག་དེ་ནངས་ཞིམས། དངོས་གྲུབ་སྩོལ་བའི་དུས་ལ་དེ་བབས་ན།

HO, KHANDRO DRUBPÉ DAMTSIK DANANG TEM NGÖDRUB TSOLWÉ DÜ LA DA BAB NA

HO. Nesta manhã, cumpriu-se o samaya da prática da ḍākinī! Agora que chegou o tempo de conceder as realizações,

མི་གནས་ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ནས། སྐུ་གསུང་ཐུགས་དང་མཉམ་སྦྱོར་དབང་བཅུའི་སྟོབས།

MI NÉ YESHE TUK KYI KYILKHOR NÉ KU SUNG TUK DANG NYAM JOR WANG CHÜ TOB

do maṇḍala da mente, sabedoria primordial sem fixação, a união com o corpo, a fala e a mente e a força dos dez poderes

ད་ཉ་ཉིད་དུ་བདག་ལ་སྩལ་དུ་གསོལ།

DANTA NYI DU DAK LA TSAL DU SOL

concedei-me agora mesmo!

ཨོཾ་བཛྲ་སེང་ཧ་མུ་ཁ་ཧཱུྃ་ཧ་ཧེ་ཕཊ་བཛྲ་ཀཱ་ཡ་ཝཱཀ་ཙིཏྟ་སརྦ་སིདྡྷི་ཕ་ལ་ཧོཿ

oṃ vajra-siṃhamukhā hūṃ ha he phaṭ vajra-kāya-vāk-citta-sarva-siddhi-phala hoḥ

OM BENZA SENGHAMUKHA HUNG HA HÉ PÉ BENZA KAYA WAKA TSITA SARVA SIDDHI PALA HO

སྒྲུབ་རྫས་གནས་གསུམ་དུ་གཏུགས་ཤིང་སྒོང་།

Toque a substância de realização nos três lugares e prove-a.

ནོངས་པ་བཤགས་པ་ནི། Confissão das falhas

ཧཱུྃ། ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ། མཆོད་རྫས་མ་ཚང་སྒྲུབ་པ་གཡེལ།

HUNG, YESHE KHANDRÖ KYILKHOR DU CHÖDZÉ MA TSANG DRUBPA YEL

HŪṂ. Neste maṇḍala da ḍākinī de sabedoria primordial, substâncias de oferenda incompletas, prática descuidada,

ཏིང་ཨཱིན་ཟུང་འཇུག་འཁིལབས་ལ་སོགས། འགལ་འཁྲུལ་ནོངས་པ་བཟོད་པར་གསོལ།

TINGDZIN JING MUK TIB LASOK GALTRUL NONGPA ZÖPAR SOL

samādhi com torpor, embotamento ou névoa, e assim por diante: perdoai as contradições, enganos e faltas! Recite o mantra das cem sílabas:

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་ས་མ་ཡཱ། སོགས་བརྗོད།

oṃ vajrasattva samayam…

OM BENZA SATO SAMAYA…

རྫོགས་རིམ་ནི། Fase de perfeição

ཧོ། ཆུ་ལས་ཆུ་བུར་རྡོལ་བ་བཞིན། རང་ལས་སྤྲུལ་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ།

HO, CHU LÉ CHUBUR DOLWA ZHIN RANG LÉ TRULPÉ KYILKHOR LHA

HO. Como bolhas que surgem da água, as deidades do maṇḍala, emanadas de mim mesmo,

ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་སུ་བཛྲ་མཱུ། རྗེས་ཐོབ་སྒྱུ་མའི་ལྷ་སྐུར་ལྡང་།

YESHE YING SU BENZA MU JETOB GYUMÉ LHA KUR DANG

no espaço da sabedoria primordial: VAJRA MUḤ. Na pós-meditação, surjo no corpo ilusório da deidade.

བསྔོ་བ་ནི། Dedicatória

ཧོ། མཁའ་འགྲོ་མ་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ། བསྐྱེད་རྫོགས་བརྟས་བརྗོད་བགྱིས་པ་ཡི།

HO, KHANDROMA YI KYILKHOR DU KYEDZOK DEJÖ GYIPA YI

HO. No maṇḍala da ḍākinī, pelas fases de geração e completude e pela recitação realizadas,

དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ། འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་མྱིར་བསྔོ།

GEWÉ TSAWA GANG LAKPA DRO KÜN SANGYE TOB CHIR NGO

toda raiz de virtude que houver dedico para que todos os seres alcancem o estado de buda.

སྨོན་ལམ་ནི། Aspiração

ཧོ། སྣང་སྲིད་ཐམས་ཅད་དག་པ་མཁའ་སྟོང་ཞིང་། བདེ་ཆེན་འགྱུར་མེད་རྡོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ།

HO, NANGSI TAMCHÉ DAKPA KHACHÖ ZHING DECHEN GYURMÉ DORJÉ NALJORMA

HO. Todo o aparecer e existir, puro, é o reino de Khecara; Vajrayoginī, imutável grande bem-aventurança,

རྣམ་ཀུན་མཆོག་ལྡན་དོན་གྱི་ཕག་མོ་དང་། རང་ཞལ་མཇལ་ཏེ་མངོན་པར་བྱང་ཆུབ་ཤོག།

NAMKÜN CHOKDEN DÖN GYI PAKMO DANG RANG ZHAL JAL TÉ NGÖNPAR CHANGCHUB SHOK

Vārāhī do sentido último, dotada do supremo de todos os aspectos: que encontremos a própria face e alcancemos o pleno despertar!

བཀྲ་ཤིས་ནི། Auspiciosidade

ཧོ། རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

HO, RIKDZIN GYÜPÉ JINLAB DANG KÖNCHOK SUM GYI DENPA DANG

HO. Pelas bênçãos da linhagem dos detentores do saber, pela verdade das Três Joias

གསང་སྔགས་ཟབ་མོའི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས། འཇིགས་བརྒྱད་ཞི་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

SANGNGAK ZABMÖ TENDREL GYI JIKGYÉ ZHIWÉ TASHI SHOK

e pela interdependência auspiciosa do profundo Mantra Secreto, que haja a auspiciosidade de pacificar os oito medos!

ཚེ་བསོད་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། སྣང་བ་དབང་འདུས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

TSESÖ GYEPÉ TASHI SHOK NANGWA WANG DÜ TASHI SHOK

Que haja a auspiciosidade de aumentar a vida e o mérito! Que haja a auspiciosidade de reunir sob o poder as aparências!

ལོག་འདྲེན་ཚར་གཅོད་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། སྣང་ཞེན་ལྷ་སྐུའི་ཕྱག་རྒྱར་རྫོགས།

LOKDREN TSAR CHÖ TASHI SHOK NANG ZHEN LHA KÜ CHAKGYAR DZOK

Que haja a auspiciosidade de aniquilar os que desencaminham! O apego às aparências se completa como mudrā do corpo da deidade;

སྒྲ་གྲགས་བདེ་ཆེན་སྔགས་སུ་དག། དྲན་རྟོག་འོད་གསལ་ཆོས་སྐུར་སྨིན།

DRAR DRAK DECHEN NGAK SU DAK DREN TOK ÖSAL CHÖKUR MIN

os sons ressoantes se purificam como mantra da grande bem-aventurança; lembranças e pensamentos amadurecem como dharmakāya, clara luz:

འཇའ་ལུས་ཟང་ཐལ་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

JA LÜ ZANGTAL TASHI SHOK

que haja a auspiciosidade do corpo de arco-íris translúcido!

གཞན་ཡང་བཀྲ་ཤིས་གང་རུས་བྱའོ། གསང་སྒྲུབ་སེང་གེའི་གདོང་ཅན་འདི། ཤེན་ཏུ་ཟབ་ཕྱིར་གྱད་དུ་སྦས། རྣམ་བཅས་འཕྲུར་འགྲིའི་བརྡ་རིས་ལས། རྒྱལ་རིགས་གང་ཟག་བརྒྱུད་པ་རྫོགས།

Além disso, recitem-se versos de auspiciosidade, longos ou curtos.
Esta prática secreta de Siṃhamukhā, por ser profundíssima, foi ocultada à parte.
Das letras simbólicas dos voadores dotados de forma, estão completas as linhagens dos Vitoriosos, dos detentores do saber e das pessoas.[27]

ས་མ་ཡ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ། ཟབ་རྒྱུ། གསང་རྒྱུ། ཞོག་སེར་བྱ་ཁའི་གཟུགས་བརྙན་ལ་བརྡ་ཡིག་བྱིས་པ་ཞེག་ལས་ཕབ་པའོ།

SAMAYA. Selado, selado, selado. Selo da profundidade. Selo do segredo. Isto foi decifrado de um rolo amarelo com escrita simbólica, em forma de falcão.[28]

Colofão

Traduzido do tibetano para o português brasileiro por Pedro Pires, com cotejo da versão inglesa de Han Kop (revisada por Matthias Staber e editada por Catherine Paul para o a pedido de Lopon Osel Gyurme, em novembro de 2026.

Fonte

Texto tibetano e versão inglesa: Lotsawa House, “Siṃhamukhā Secret Sādhana”, de Jigme Lingpa — https://www.lotsawahouse.org/tibetan-masters/jigme-lingpa/simhamukha-secret-sadhana (tibetano: https://www.lotsawahouse.org/bo/tibetan-masters/jigme-lingpa/simhamukha-secret-sadhana). Publicado em 20/09/2023.

Edição tibetana: 'Jigs med gling pa, “gsang sgrub - klong chen snying gi thig le las/ yum ka'i gsang sgrub seng ge'i gdong can”, em Klong chen snying thig rtsa pod. Nova Délhi: Shechen Publications, 1994, vol. 1, p. 557–572.

Versão inglesa: Han Kop, revisada por Matthias Staber e editada por Catherine Paul, para o Longchen Nyingtik Project, 2023, com agradecimentos a Khenpo Sonam Tsewang. Licença Creative Commons Atribuição-NãoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0). Esta tradução é uma obra derivada sob a mesma licença, para uso não comercial.

Notas

1. Longchen Nyingthig, a “Gota Essencial do Coração da Vasta Extensão”, é o ciclo de terma revelado por Jigme Lingpa. Yumka (“a da Mãe”) é o ciclo de prática feminina desse terma, centrado em Yeshe Tsogyal como Dechen Gyalmo. Siṃhamukhā é a ḍākinī de face de leão.

2. Os oito agrupamentos de consciência: as consciências dos cinco sentidos, a consciência mental, a consciência mental aflita e a consciência-base (ālaya).

3. Há aqui um jogo com a palavra tibetana para maṇḍala, kyilkhor (dkyil 'khor): kyil é o centro (o cristal) e khor, a periferia (o espelho).

4. Essência dos sugatas (sugatagarbha): a natureza búdica presente em todos os seres.

5. Plenamente consumado, dependente e imputado são as três naturezas (pariniṣpanna, paratantra e parikalpita) da escola Yogācāra.

6. Os três samādhis (vacuidade, ausência de características e ausência de aspirações) são as três portas da libertação.

7. Os cinco mudrās: os cinco ornamentos de osso (coroa, brincos, colar, braceletes e cinto ou avental).

8. Phramen: seres de corpo humano e cabeça animal, geralmente de ave.

9. Kiṃkaras, laṅkās, īśvarīs e tenmas: classes de seres do séquito. Sobre as Tenma, ver adiante.

10. Seres de samaya (samayasattva) e de sabedoria primordial (jñānasattva): a deidade visualizada e a deidade real, convidada a se fundir com ela.

11. O almíscar é considerado a fragrância suprema. Segundo Khenpo Sonam Tsewang, quem mantém disciplina pura (celibato ou domínio da retenção seminal) tem uma fragrância excepcional.

12. Dotado do supremo de todos os aspectos (sarvākāravaropetā): epíteto da vacuidade.

13. Aproximação, aproximação próxima, realização e grande realização (sevā, upasevā, sādhana e mahāsādhana): as quatro fases da prática de recitação.

14. O mantra tem onze sílabas, isto é, 1,1 milhão de recitações. Na aproximação medida pelo tempo, é o tempo que essas recitações levariam, multiplicado por quatro.

15. Os quatro tipos de detentores do saber (vidyādharas): de maturação, de domínio da vida, do mahāmudrā e de presença espontânea.

16. Os vinte e quatro lugares sagrados seguem a tradição do Cakrasaṃvara Tantra (ver David B. Gray, The Cakrasamvara Tantra, 2007, p. 54–62). Para Ratön Ngawang Tendzin Dorje, "os dezesseis dedos" são apenas os oito dedos dos pés.

17. Os que rondam a primeira porção: os seres que se alimentam dela.

18. Na libertação (sgrol ba), a consciência do ser libertado é conduzida a um campo puro.

19. Isto só é feito por um mestre vajra altamente realizado, e mesmo ele provavelmente se absteria; na prática, usa-se amṛta em lugar da saliva.

20. Força de presença (wangtang): o poder pessoal, a autoridade natural de alguém.

21. Recordação do juramento: o lembrete aos protetores do compromisso que juraram.

22. O sempre excelente, além dos três tempos: o quarto tempo, o da igualdade.

23. Segundo Gönpo Tseten Rinpoche, os três lugares dos deuses são as Cinco Moradas Puras, Tuṣita e o Céu dos Trinta e Três.

24. Rangjung Dorje é o próprio Jigme Lingpa. Dragda, terra natal de Yeshe Tsogyal, fica a cerca de trinta quilômetros a sudeste de Lhasa.

25. As doze Tenma (Sthāvarā): deusas protetoras do Tibete.

26. Damsi: espíritos que surgem de praticantes que romperam o samaya.

27. As três linhagens: dos Vitoriosos (de mente a mente), dos detentores do saber (por sinais) e das pessoas (oral).

28. Rolo amarelo: o papel em que os termas são encontrados.